

kromschroder

(D)

Gas-Druckwächter DG**Betriebsanleitung**

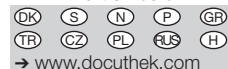
- Bitte lesen und aufbewahren

Zeichenerklärung

- , 1, 2, 3... = Tätigkeit
- = Hinweis

Alle in dieser Betriebsanleitung aufgeführten Tätigkeiten dürfen nur von autorisiertem Fachpersonal ausgeführt werden!

4.1.1.4 Edition 03.07



→ www.docuthek.com

**kromschroder**

(GB)

Pressure switch for gas DG**Operating instructions**

- Please read and keep in a safe place

Explanation of symbols

- , 1, 2, 3... = Action
- = Instruction

All the work set out in these operating instructions may only be completed by authorised trained personnel!

kromschroder

(F)

Pressostat gaz DG**Instructions de service**

- A lire attentivement et à conserver

Légendes

- , 1, 2, 3... = action
- = remarque

Toutes les actions mentionnées dans les présentes instructions de service doivent être exécutées par des spécialistes formés et autorisés uniquement !

kromschroder

(NL)

Gasdrukschakelaar DG**Bedieningsvoorschrift**

- Lezen en goed bewaren a.u.b.

Legenda

- , 1, 2, 3... = werkzaamheden
- = aanwijzing

Alle in deze bedrijfshandleiding vermelde werkzaamheden mogen alleen door technici worden uitgevoerd!

kromschroder

(I)

Pressostati gas DG**Istruzioni d'uso**

- Si prega di leggere e conservare

Spiegazione dei simboli

- , 1, 2, 3... = Operazione
- = Avvertenza

Tutte le operazioni indicate nelle presenti istruzioni d'uso devono essere eseguite soltanto dal personale esperto autorizzato.

kromschroder

(E)

Presostato para gas DG**Instrucciones de utilización**

- Se ruega que las lean y conserven

Explicación de símbolos

- , 1, 2, 3... = Actividad
- = Indicación

¡Todas las actividades indicadas en estas Instrucciones de utilización, sólo deben realizarse por una persona formada y autorizada!

WARNUNG! Unsachgemäßer Einbau, Einstellung, Veränderung, Bedienung oder Wartung kann Verletzungen oder Sachschäden verursachen.

Anleitung vor dem Gebrauch lesen. Dieses Gerät muss nach den geltenden Vorschriften installiert werden.



WARNING! Incorrect installation, adjustment, modification, operation or maintenance may cause injury or material damage.

Read the instructions before use. This unit must be installed in accordance with the regulations in force.

ATTENTION ! Un montage, un réglage, une modification, une utilisation ou un entretien inadaptes risquent d'engendrer des dommages matériels ou corporels.

Lire les instructions avant utilisation. Cet appareil doit être installé en respectant les règlements en vigueur.

WAARSCHUWING! Ondeskundige inbouw, instelling, wijziging, bediening of onderhoudswerkzaamheden kunnen persoonlijk letsel of materiële schade veroorzaken. Aanwijzingen voor het gebruik lezen. Dit apparaat moet overeenkomstig de geldende regels worden geïnstalleerd.

ATTENZIONE! Se montaggio, regolazione, modifica, utilizzo o manutenzione non vengono eseguiti correttamente, possono verificarsi infortuni o danni.

Si prega di leggere le istruzioni prima di utilizzare il prodotto che dovrà venire installato in base alle normative vigenti.

¡ADVERTENCIA! La instalación, ajuste, modificación, manejo o mantenimiento incorrecto puede ocasionar daños personales o materiales.

Leer las instrucciones antes de usar. Este dispositivo debe ser instalado observando las normativas en vigor.

Konformitätserklärung

Wir erklären als Hersteller, dass die Produkte DG..., gekennzeichnet mit der Produkt-ID-Nr. CE 0085AP0467 die grundlegenden Anforderungen folgender Richtlinien erfüllen:

- 90/396/EWG in Verbindung mit EN 1854,
- 73/23/EWG in Verbindung mit den einschlägigen Normen.

Die entsprechend bezeichneten Produkte stimmen überein mit dem bei der zugelassenen Stelle 0085 geprüften Baumuster.

Eine umfassende Qualitätssicherung ist gewährleistet durch ein zertifiziertes Qualitätsmanagementsystem nach DIN EN ISO 9001 gemäß Anhang II Absatz 3 der Richtlinie 90/396/EWG.

Elster Kromschroder GmbH, Osnabrück

**Declaration of conformity**

We, the manufacturer, hereby declare that the products DG..., marked with product ID No. CE 0085AP0467, comply with the essential requirements of the following Directives:

- 90/396/EEC in conjunction with EN 1854,
- 73/23/EEC in conjunction with the relevant standards.

The relevant products correspond to the type tested by the notified body 0085.

Comprehensive quality assurance is guaranteed by a certified Quality System pursuant to DIN EN ISO 9001 according to annex II, paragraph 3 of Directive 90/396/EEC.

Elster Kromschroder GmbH, Osnabrück

Déclaration de conformité

En tant que fabricant, nous déclarons que les produits DG..., identifiés par le numéro de produit CE 0085AP0467, répondent aux exigences essentielles des directives suivantes :

- 90/396/CEE en association avec EN 1854,
- 73/23/CEE en association avec les normes pertinentes.

Les produits désignés en conséquence sont conformes au type éprouvé auprès de l'organisme notifié 0085.

Une assurance de la qualité est garantie par un système qualité certifié selon DIN EN ISO 9001, conformément à l'annexe II, paragraphe 3, de la directive 90/396/CEE.

Elster Kromschroder GmbH, Osnabrück

Verklaring van overeenstemming

Wij verklaren als fabrikant dat de producten DG..., gemerkt met het product-identificatienummer CE 0085AP0467, aan de fundamentele voorschriften van de volgende richtlijnen voldoen:

- 90/396/EEG in combinatie met EN 1854,
- 73/23/EEG in combinatie met de toepasselijke normen.

De overeenkomstig geïdentificeerde producten komen overeen met het door de aangewezen instantie 0085 gecontroleerde type.

Een uitgebreide kwaliteitsborging wordt gegarandeerd door een gecertificeerd kwaliteitsborgingssysteem conform DIN EN ISO 9001 overeenkomstig bijlage II, lid 3 van de richtlijn 90/396/EEG.

Elster Kromschroder GmbH, Osnabrück

Dichiarazione di conformità

Dichiariamo in qualità di produttori che i prodotti DG..., contrassegnati con il numero di identificazione del prodotto CE 0085AP0467, rispondono ai requisiti essenziali posti dalle direttive seguenti:

- 90/396/CEE in unione con EN 1854,
- 73/23/CEE in unione con le norme pertinenti.

I prodotti con tale contrassegno corrispondono al tipo esaminato dall'organismo notificato 0085.

La totale sicurezza della qualità è garantita da un sistema certificato di management della qualità ai sensi della DIN EN ISO 9001, in base all'appendice II, comma 3 della direttiva 90/396/CEE.

Elster Kromschroder GmbH, Osnabrück

Declaración de conformidad

Nosotros, el fabricante, declaramos que los productos DG..., identificados con el nº ID de producto CE 0085AP0467 cumplen los requisitos básicos de las siguientes Directivas:

- 90/396/CEE en relación con EN 1854,
- 73/23/CEE en relación con las normas pertinentes.

Los productos correspondientemente marcados coinciden con el modelo constructivo ensayado en el Organismo Notificado 0085.

El exhaustivo control de calidad está garantizado por un sistema de gestión de calidad, certificado conforme a la norma DIN EN ISO 9001 según el Anexo II, Párrafo 3 de la Directiva 90/396/CEE.

Elster Kromschroder GmbH, Osnabrück

Prüfen

→ Netzspannung, Umgebungstemperatur und Schutzart – siehe Typenschild.

→ Max. Medientemperatur: -15 bis +80 °C.

Dort, wo eine thermisch höhere Belastbarkeit gefordert ist, müssen dem Druckwächter Thermische Armaturen-Sicherungen vorgeschaltet werden.

Testing

→ Mains voltage, ambient temperature and enclosure – see type label.

→ Max. medium temperature: -15 to +80°C.

In systems exposed to higher thermal stresses, thermal equipment trips must be installed upstream of the pressure switch.

Vérifier

→ la tension du secteur, la température ambiante et le type de protection – voir la plaque signalétique.

→ Température du fluide maxi. : de -15 à +80 °C.

Dans le cas de sollicitations thermiques plus élevées il faut installer des protections thermiques de robinetterie en amont du pressostat.

Controleren

→ Netspanning, omgevingstemperatuur en beschermingsklasse – zie typeplaatje.

→ Max. temperatuur van het medium: -15 tot +80°C.

Op plaatsen waar een hogere thermische belastbaarheid wordt geëist, moeten er thermische beveiligingen voor de drukschakelaar worden geïnstalleerd.

Verificare

→ Tensione di rete, temperatura ambiente e tipo di protezione – targhetta dati.

→ Temperatura del media max.: da -15 °C a +80 °C.

Quando ci sono carichi termici elevati si debbono installare le protezioni termiche della valvola davanti al pressostato.

Comprobación

→ Tensión de la red, temperatura ambiente y grado de protección – véase la placa de características.

→ Temperatura máx. del fluido: -15 hasta +80°C.

En caso de exigencias térmicas altas hay que instalar los dispositivos de seguridad térmica delante del presostato.

DG..B

→ Für Überdruck, Anschluss 1.

DG..U, DG..H, DG..N

→ Für Überdruck, Anschluss 1 oder 2, für Gas, Luft oder Rauchgas (freibleibenden Anschluss dichtsetzen). Anschluss 3 oder 4 zur Belüftung offen lassen.

→ Für Unterdruck, Anschluss 3 oder 4, nur für Luft oder Rauchgas (freibleibenden Anschluss dichtsetzen). Anschluss 1 oder 2 zur Belüftung offen lassen.

→ Für Differenzdruck, Anschluss 1 oder 2, und 3 oder 4, nur für Luft oder Rauchgas. Freibleibende Anschlüsse dichtsetzen.

→ Filtermatte an dem Anschluss 3/4 verwenden, wenn die elektrischen Kontakte im DG durch Schmutzpartikel in der Umgebungsluft/im Medium verschmutzt werden.

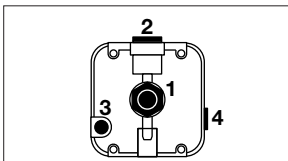
→ DG..B, DG..U schalten bei steigendem Druck.

→ DG..H schaltet und verriegelt bei steigendem Druck – mit Handrückstellung.

→ DG..N schaltet und verriegelt bei fallendem Druck – mit Handrückstellung.

→ Bei stark schwankenden Drücken Vordrossel einbauen (siehe Zubehör).

→ Bei Ozonbelastung über 200 µg/m³ verringert sich die Lebensdauer.



DG..B

→ For positive pressure, port 1.

DG..U, DG..H, DG..N

→ For positive pressure, port 1 or 2, for gas, air or flue gas (seal the remaining port). Leave port 3 or 4 open for ventilation.

→ For negative pressure, port 3 or 4, for air or flue gas only (seal the remaining port). Leave port 1 or 2 open for ventilation.

→ For differential pressure, port 1 or 2, and 3 or 4, for air or flue gas only. Seal all remaining ports.

→ Use the filter mat at connection 3/4 if the electrical contacts in the DG become soiled as the result of dirt particles in the surrounding air/in the medium.

→ DG..B, DG..U switch with rising pressure.

→ DG..H switches and locks off with rising pressure – with manual reset.

→ DG..N switches and locks off with falling pressure – with manual reset.

→ Fit an upstream restrictor if the system is subject to greatly fluctuating pressures (see accessories).

→ The service life will be shorter if subject to ozone concentrations exceeding 200 µg/m³.

DG..B

→ Pour pression, raccord 1.

DG..U, DG..H, DG..N

→ Pour pression, raccord 1 ou 2, pour gaz, air ou fumées (obturer le raccord libre). Laisser le raccord 3 ou 4 ouvert pour l'aération.

→ Pour dépression, raccord 3 ou 4, uniquement pour air ou fumées (obturer le raccord libre). Laisser le raccord 1 ou 2 ouvert pour l'aération.

→ Pour pression différentielle, raccord 1 ou 2, et 3 ou 4, uniquement pour air ou fumées. Obturer les raccords libres.

→ Utiliser un tissu filtrant au raccord 3/4 si les contacts électriques dans le DG sont encrassés par des particules d'impuretés contenues dans l'air ambiant / le fluide.

→ DG..B, DG..U activés lorsque la pression monte.

→ DG..H activé et verrouillé lorsque la pression monte – avec mise à l'état initial à main.

→ DG..N activé et verrouillé lorsque la pression chute – avec mise à l'état initial à main.

→ En cas de pression très instable, installer un obturateur primaire (voir Accessoires).

→ Si la quantité d'ozone est supérieure à 200 µg/m³, la durée de vie est réduite.

DG..B

→ Voor overdruk, aansluiting 1.

DG..U, DG..H, DG..N

→ Voor overdruk, aansluiting 1 of 2, voor gas, lucht of rookgas (ongebruikte aansluiting afsluiten). Aansluiting 3 of 4 voor de luchtversieving open laten.

→ Voor onderdruk, aansluiting 3 of 4, alleen lucht of rookgas (ongebruikte aansluiting afsluiten). Aansluiting 1 of 2 voor de luchtversieving open laten.

→ Voor verschildruk, aansluiting 1 of 2 en 3 of 4, alleen lucht of rookgas. Vrij blijvende aansluitingen afsluiten.

→ Filtermat aan de aansluiting 3/4 gebruiken, indien de elektrische contacten in DG door vuildeeltjes in de omgevingslucht/in het medium worden verontreinigd.

→ DG..B, DG..U schakelen bij stijgende druk.

→ DG..H schakelt en vergrendelt bij stijgende druk en kan met de hand worden teruggezet.

→ DG..N schakelt en vergrendelt bij dalende druk en kan met de hand worden teruggezet.

→ Bij sterk schommelende druk een voorrestrictie inbouwen (zie toebehoren).

→ Ozonbelasting boven 200 µg/m³ verkort de levensduur.

DG..B

→ Per sovrappressione, collegamento 1.

DG..U, DG..H, DG..N

→ Per sovrappressione, collegamento 1 o 2, per gas, aria o fumi (ermetizzare il collegamento che rimane libero). Lasciare aperto il collegamento 3 o 4 per l'aerazione.

→ Per depressione, collegamento 3 o 4, solo per aria o fumi (ermetizzare il collegamento che rimane libero). Lasciare aperto il collegamento 1 o 2 per l'aerazione.

→ Per pressione differenziale, collegamento 1 o 2 e 3 o 4, solo per aria o fumi. Ermetizzare i collegamenti restanti.

→ Utilizzare feltro filtrante sul collegamento 3/4, se i contatti elettrici nel DG risultano insudiciati dalle particelle di sporco presenti nell'aria circostante/nel media.

→ DG..B, DG..U commutano quando la pressione è in aumento.

→ DG..H commuta e si blocca quando la pressione è in aumento – con ripristino manuale.

→ DG..N commuta e si blocca quando la pressione è in diminuzione – con ripristino manuale.

→ In caso di pressione molto instabile montare una valvola di ingresso (vedi Accessori).

→ In caso di carico di ozono superiore a 200 µg/m³ si riduce la durata.

DG..B

→ Para sobrepresión, conexión 1.

DG..U, DG..H, DG..N

→ Para sobrepresión, conexión 1 ó 2 para gas, aire o gases producto de la combustión (sellar la conexión que queda libre). Dejar abierta la conexión 3 ó 4 para la ventilación.

→ Para depresión, conexión 3 ó 4, sólo para el aire o gases producto de la combustión (sellar la conexión que queda libre). Dejar abierta la conexión 1 ó 2 para la ventilación.

→ Para presión diferencial, conexión 1 ó 2, y 3 ó 4, sólo para aire o gases producto de la combustión. Sellar las conexiones que quedan libres.

→ Utilizar el elemento filtrante en la conexión 3/4, si se han ensuciado los contactos eléctricos en DG por partículas de suciedad en el aire ambiente o en el fluido.

→ DG..B, DG..U conectan con la presión ascendente.

→ DG..H conecta y bloquea con la presión ascendente con rearme manual.

→ DG..N conecta y bloquea con la presión descendente con rearme manual.

→ En sistemas con presiones oscilantes, montar el estrangulador previo (véanse los accesorios).

→ Con concentraciones de ozono por encima de 200 µg/m³, la vida del presostato se ve reducida.

Einbauen

→ Einbaulage beliebig, vorzugsweise mit senkrecht stehender Membrane, mit freiem Blick auf den Skalenring. Dabei ist zu beachten, dass Schmutz oder Feuchtigkeit nicht in die zur Belüftung offenen Anschlüsse gelangen kann.

→ Das Gehäuse darf kein Mauerwerk berühren. Mindestabstand 20 mm.

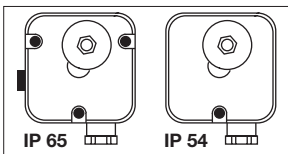
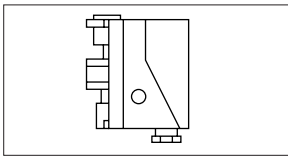
→ Impulsstarke Vibrationen am DG vermeiden.

→ Kondensat darf nicht in das Gerät gelangen. Bei Minustemperaturen durch Vereisung Fehlfunktion/Ausfall möglich.

→ Beim Einsatz von Silikonschläuchen ausreichend getemperte Silikonschläuche verwenden.

→ Dauerbetrieb bei hohen Temperaturen beschleunigt die Alterung der Elastomerwerkstoffe.

→ DG vor direkter Sonneneinstrahlung schützen (auch bei IP 65).



Installation

→ Fitting position as required, preferably with diaphragm vertical, with unobstructed view of the adjustment dial. Ensure that no dirt or moisture can penetrate open ventilation ports.

→ The housing may not contact masonry. Minimum clearance 20 mm.

→ Avoid subjecting the DG to strong or violent vibrations.

→ Condensation must not be allowed to get into the housing. At subzero temperatures malfunctions/failures due to icing can occur.

→ When using silicone tubes, only use silicone tubes which have been sufficiently cured.

→ Continuous operation at high temperatures accelerates the ageing of elastomer materials.

→ Protect from direct sunlight (even with IP 65).

Montage

→ Montage au choix, de préférence avec membrane verticale et molette graduée bien visible. Veiller à ce que les impuretés ou l'humidité ne pénètrent pas dans les raccords ouverts pour l'aération.

→ Le boîtier ne doit pas toucher la maçonnerie. Ecart minimal : 20 mm.

→ Éviter des vibrations de forte amplitude au DG.

→ La condensation ne doit pas pénétrer dans l'appareil. Dysfonctionnement / panne possible à cause du givre en cas de températures négatives.

→ En cas d'utilisation de tuyaux en silicone, n'utiliser que des tuyaux en silicone qui ont été suffisamment recuits.

→ Un fonctionnement continu en cas de températures élevées accélère l'usure des matériaux élastomères.

→ Protéger le DG contre les rayons de soleil (aussi en cas d'IP 65).

Inbouwen

→ Inbouwpositie willekeurig, bij voorkeur met verticaal staand membraan, met vrije zicht op de schaalring. Daarbij dient erop te worden gelet dat verontreiniging of vocht niet in de ademopening mag komen.

→ Het huis mag geen muur aanraken. Minimale afstand 20 mm.

→ Trillingen met sterke impulsen aan de DG vermijden.

→ Er mag geen condensatie in het apparaat terecht komen. Bij temperaturen beneden het vriespunt kan het apparaat door ijsvorming gestoord raken of uitvallen.

→ Bij gebruikmaking van siliconenslangen erop letten dat deze slangen voldoende getemperd zijn.

→ Continubedrijf bij hoge temperaturen versnelt de veroudering van het elastomeermateriaal.

→ De DG mag niet in contact komen met directe zonnestralen (ook bij IP 65).

Montaggio

→ Posizione di montaggio arbitraria, preferibilmente con la membrana in verticale, lasciare la possibilità di visionare l'anello graduato. Prestare attenzione che sporco o umidità non si depositino sui collegamenti aperti per l'aerazione.

→ Il corpo non deve essere a contatto con murature. Distanza minima 20 mm.

→ Evitare che il DG subisca vibrazioni dovute alla potenza dell'impulso.

→ Evitare che nell'apparecchio entri condensa. Possibile funzionamento anomalo / guasto dovuto a congelamento in caso di temperature sotto lo zero.

→ In caso di utilizzo di tubi in silicone impiegare flessibili in tale materiale sufficientemente malleabilizzati.

→ Il funzionamento continuo a temperatura elevate accelera l'usura degli elastomeri.

→ Proteggere il DG dai raggi del sole (anche con IP 65).

Montaje

→ Posición de montaje: cualquiera, preferentemente con la membrana en posición vertical y con fácil acceso a la rueda de ajuste. Deben evitarse los depósitos de suciedad y la entrada de humedad a través de las conexiones abiertas para la ventilación.

→ No debe instalarse en contacto con las paredes del recinto. Distancia mínima de 20 mm.

→ Evitar las vibraciones de fuerza impulsiva en DG.

→ No debe penetrar agua de condensación en el aparato. En caso de temperaturas bajo cero, se podrían producir fallos de funcionamiento por formación de hielo.

→ En caso de emplear tubos flexibles de silicona, utilizar tubos flexibles de silicona suficientemente atemperados.

→ El funcionamiento continuo a altas temperaturas acelera el envejecimiento de los materiales elastoméricos.

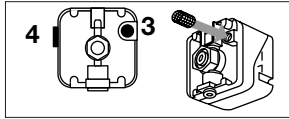
→ Proteger el DG de los rayos de sol (también con el IP 65).

DG..B..S

→ Kein Gas, sondern nur O₂ oder NH₃ an Überdruck-Anschluss 1 anschließen.
Auf fettfreien Einbau achten.

DG

- 1 Rohrleitung spülen.
- 2 Geeignetes Dichtmaterial verwenden.
- 3 Wenn sich Schmutz am Anschluss 3 oder 4 sammeln kann, Filter verwenden, Bestell-Nr. 74916199.
- 4 DG einbauen.

**DG..B..S**

→ Do not connect gas but only O₂ or NH₃ to the positive pressure port 1.
Ensure that no grease is used during installation.

DG

- 1 Flush the pipework.
- 2 Use suitable sealing material.
- 3 If dirt can accumulate at port 3 or 4, use the filter, Order No. 74916199.
- 4 Fit the DG.

DG..B..S

→ Ne pas raccorder de gaz, mais uniquement de l'O₂ ou du NH₃ sur le raccord de pression 1.
Attention : montage sans graisse.

DG

- 1 Rincer la tuyauterie.
- 2 Utiliser un matériau d'étanchéité approprié.
- 3 Si des impuretés risquent de s'accumuler sur le raccord 3 ou 4, utiliser un filtre, réf. 74916199.
- 4 Monter le DG.

DG..B..S

→ Geen gas maar alleen O₂ of NH₃ op overdruk-aansluiting 1 aansluiten.
Op vetvrije inbouw letten.

DG

- 1 Leiding spoelen.
- 2 Geschikt afdichtingsmateriaal gebruiken.
- 3 Een filter gebruiken als er zich vuil op aansluiting 3 of 4 kan ophopen. Bestelnummer 74916199.
- 4 DG inbouwen.

DG..B..S

→ Non collegare gas, ma solo O₂ o NH₃ al collegamento 1 per sovrappressione.
Attenzione: montare in assenza di grassi.

DG

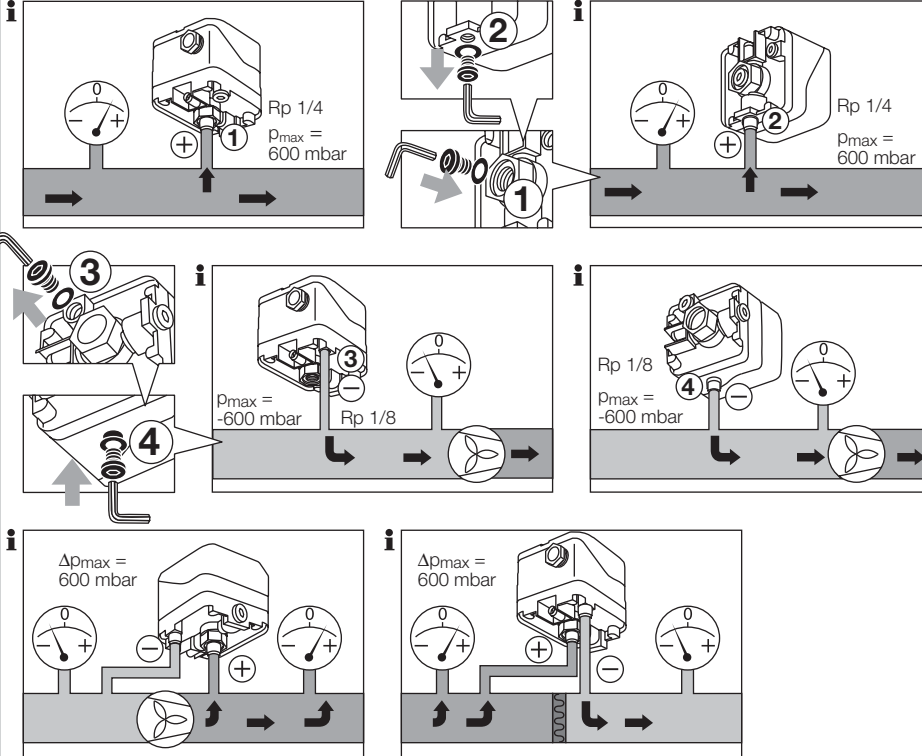
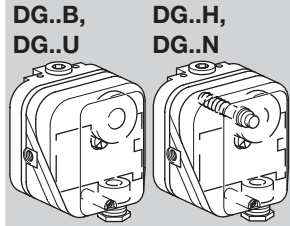
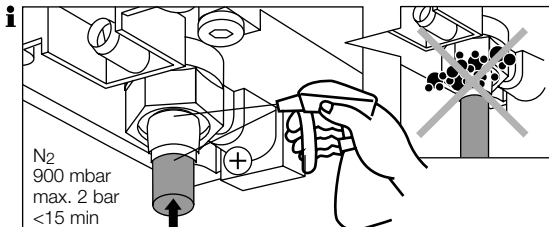
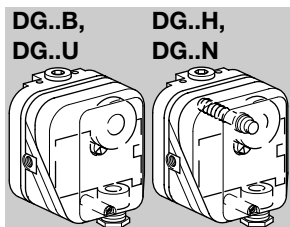
- 1 Lavare la tubazione.
- 2 Utilizzare materiale sigillante adeguato.
- 3 Se sul collegamento 3 o 4 si possono depositare sporco o umidità, utilizzare un filtro - n° ordine 74916199.
- 4 Montare il DG.

DG..B..S

→ Emplear sólo con O₂ ó NH₃, para sobrepresión, conexión 1.
Evitar restos de grasa.

DG

- 1 Preparar la tubería.
- 2 Emplear un material sellante adecuado.
- 3 Cuando en la conexión 3 ó 4 se acumule la suciedad, deberá utilizarse el filtro. Número de referencia 74916199.
- 4 Montar el DG.

**Dichtheit prüfen****Tightness test****Vérifier l'étanchéité****Controle op lekkage****Controllo della tenuta****Comprobar la estanquidad**

Schaltdruck p_s einstellen

1 Anlage spannungsfrei schalten.

Adjusting the switching pressure p_s

1 Disconnect the system from the electrical power supply.

Régler la pression de commutation p_s

1 Mettre l'installation hors tension.

Schakeldruk p_s verstellen

1 Installatie spanningsvrij maken.

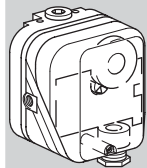
Regolazione della pressione di intervento p_s

1 Togliere la tensione dall'impianto.

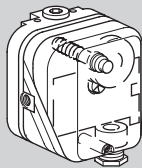
Ajustar la presión de actuación p_s

1 Desconectar la instalación de la alimentación eléctrica.

DG..B,
DG..U

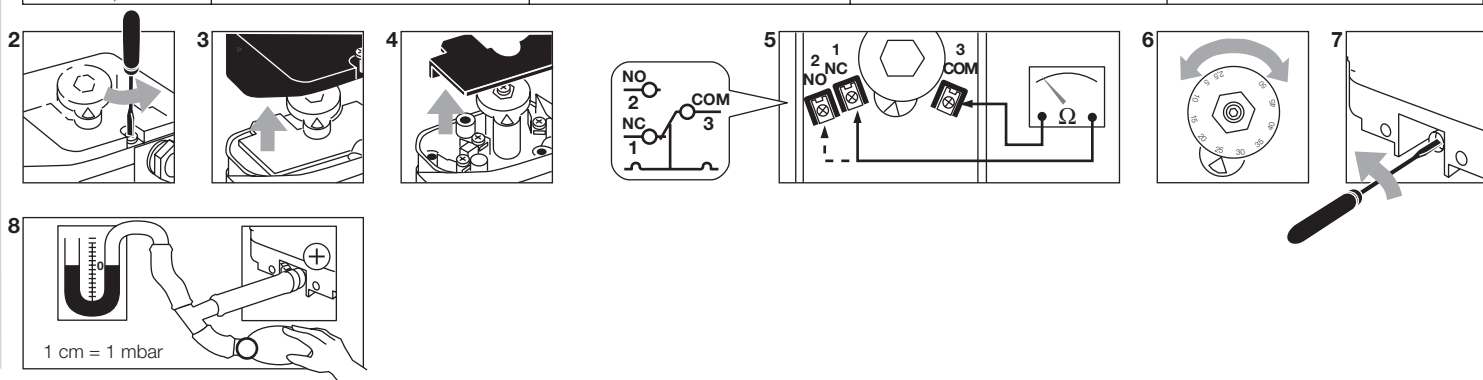


DG..H,
DG..N

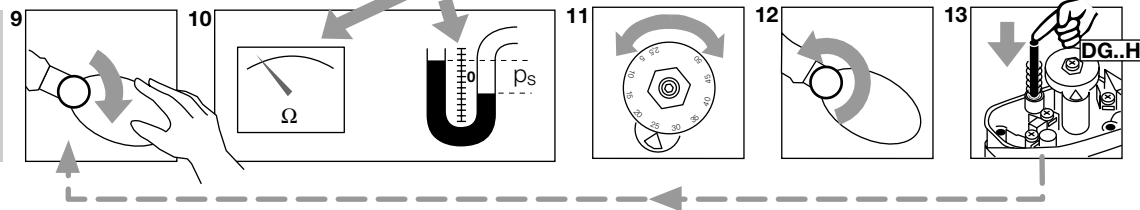


i

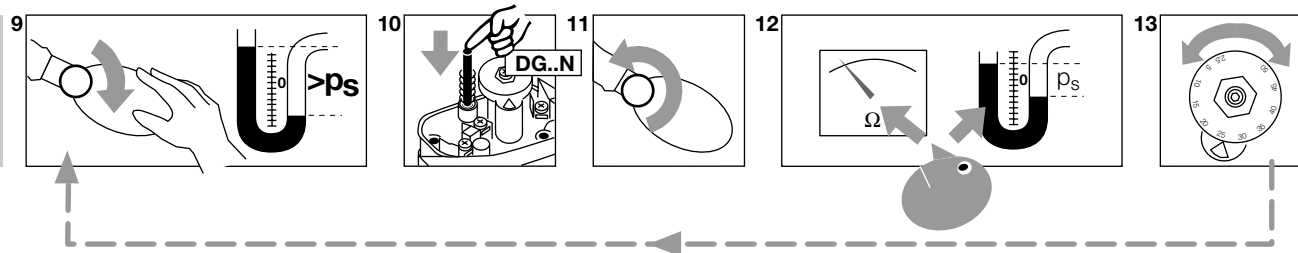
	Einstellbereich (Einstelltoleranz = ± 15 % vom Skalenwert) Adjusting range (adjusting tolerance = ± 15% of the scale value) Plage de réglage (tolérance de réglage = ± 15 % de la valeur de l'échelle Instelbereik (insteltolerantie = ± 15% van de op de schaal aangegeven waarde) Campo di regolazione (tolleranza di regolazione = ± 15 % del valore indicato sulla scala) Margen de ajuste (tolerancia de ajuste = ± 15 % del valor de la escala)	Mittlere Schaltdifferenz bei min.- und max.-Einstellung Mean switching differential at min. and max. setting Différentiel de commutation moyenne pour réglage mini. et maxi. Gemiddeld schakelverschil bij min. en max. instelling Differenza di commutazione media con regolazione min. e max. Diferencia de conmutación media con ajuste min. y máx.	Differenz zwischen Schaltdruck und möglicher Entriegelung Difference between switching pressure and possible reset Différence entre la pression de commutation et un éventuel réarmement Verschil tussen schakeldruk en mogelijke ontgrendeling Differenza tra pressione di intervento ed eventuale sblocco Diferencia entre presión de conmutación y posible desbloqueo	Abwanderung des Schaltpunktes bei Prüfung EN 1854 Gasdruckwächter Setpoint deviation during testing pursuant to EN 1854 Gas pressure switches Variation du point de consigne lors de l'essai selon EN 1854 Pressostats gaz Verloop van het schakelpunt bij controle volgens EN 1854 gasdrukschakelaars Modificazione del punto di intervento durante il collaudo secondo la EN 1854 Pressostati gas Desplazamiento del punto de actuación en comprobación según EN 1854 Presostatos para gas	Abwanderung des Schaltpunktes bei Prüfung EN 1854 Luftdruckwächter Setpoint deviation during testing pursuant to EN 1854 Air pressure switches Variation du point de consigne lors de l'essai selon EN 1854 Pressostats air Verloop van het schakelpunt bij controle volgens EN 1854 luchtdrukschakelaars Modificazione del punto di intervento durante il collaudo secondo la EN 1854 Pressostati aria Desplazamiento del punto de actuación en comprobación según EN 1854 Presostatos para aire
DG 6B, DG 6U	0,4 – 6 mbar	0,2 – 0,3 mbar		± 15 %	± 15 % oder/or/ou/of/oppure/ó ± 0,1 mbar
DG 10B, DG 10U	1 – 10 mbar	0,25 – 0,4 mbar		± 15 %	± 15 %
DG 30B, DG 30U	2,5 – 30 mbar	0,35 – 0,9 mbar		± 15 %	± 15 %
DG 50B, DG 50U	2,5 – 50 mbar	0,8 – 1,5 mbar		± 15 %	± 15 %
DG 150B, DG 150U	30 – 150 mbar	3 – 5 mbar		± 15 %	± 15 %
DG 500B, DG 500U	100 – 500 mbar	8 – 17 mbar		± 15 %	± 15 %
DG 10H, DG 10N	1 – 10 mbar		0,4 – 1 mbar	± 15 %	± 15 %
DG 50H, DG 50N	2,5 – 50 mbar		1 – 2 mbar	± 15 %	± 15 %
DG 150H, DG 150N	30 – 150 mbar		2 – 5 mbar	± 15 %	± 15 %
DG 500H, DG 500N	100 – 500 mbar		4 – 17 mbar	± 15 %	± 15 %



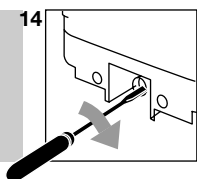
DG..B,
DG..U,
DG..H



DG..N



DG..B
DG..U,
DG..H,
DG..N



Verdrachten

DG

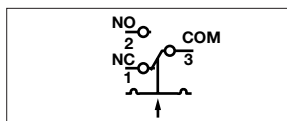
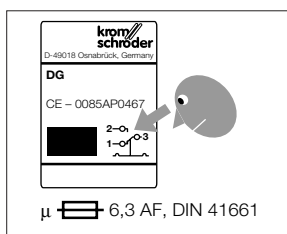
- 24–250 V~:
- l = 0,05–5 A, cos φ = 1,
- l = 0,05–1 A, cos φ = 0,6;

DG..G

- 12–250 V~:
- l = 0,01–5 A, cos φ = 1,
- l = 0,01–1 A, cos φ = 0,6;
- 12–48 V=:
- l = 0,01–1 A

→ Wenn der DG..G einmal eine Spannung >24 V und einen Strom >0,1 A geschaltet hat, ist die Goldschicht an den Kontakten weggebrannt. Danach kann er nur noch mit dieser oder höherer Leistung betrieben werden.

→ Die Kontakte **3** und **2** schließen bei steigendem Druck. Die Kontakte **1** und **3** schließen bei fallendem Druck.



Wiring

DG

- 24–250 V AC:
- l = 0,05–5 A, cos φ = 1,
- l = 0,05–1 A, cos φ = 0,6;

DG..G

- 12–250 V AC:
- l = 0,01–5 A, cos φ = 1,
- l = 0,01–1 A, cos φ = 0,6;
- 12–48 V DC:
- l = 0,1–1 A.

→ If the DG..G has switched a voltage > 24 V and a current > 0,1 A once, the gold plating on the contacts will have been burnt through. It can then only be operated at this power rating or higher power rating.

→ Contacts **3** and **2** close when subject to increasing pressure. Contacts **1** and **3** close when subject to falling pressure.

Câblage

DG

- 24–250 V~:
- l = 0,05–5 A, cos φ = 1,
- l = 0,05–1 A, cos φ = 0,6;

DG..G

- 12–250 V~:
- l = 0,01–5 A, cos φ = 1,
- l = 0,01–1 A, cos φ = 0,6;
- 12–48 V=:
- l = 0,01–1 A.

→ Si le DG..G est soumis une fois à une tension > à 24 V et à un courant > à 0,1 A, la couche d'or sur les contacts est détruite. Ensuite, il ne peut fonctionner qu'à cette valeur de tension ou à une valeur de tension supérieure.

→ Les contacts **3** et **2** se ferment en cas de montée de la pression. Les contacts **1** et **3** se ferment en cas de chute de la pression.

Bedraden

DG

- 24–250 V~:
- l = 0,05–5 A, cos φ = 1,
- l = 0,05–1 A, cos φ = 0,6;

DG..G

- 12–250 V~:
- l = 0,01–5 A, cos φ = 1,
- l = 0,01–1 A, cos φ = 0,6;
- 12–48 V=:
- l = 0,01–1 A.

→ Als de DG..G ooit een spanning van >24 V en een stroom van >0,1 A geschakeld heeft, is de gouden laag op de contacten weggebrand. Daarna kan de DG..G alleen nog maar voor dat vermogen of voor hogere vermogens worden gebruikt.

→ De contacten **3** en **2** gaan bij stijgende druk dicht. De contacten **1** en **3** gaan bij dalende druk dicht.

Cablaggio

DG

- 24–250 V~:
- l = 0,05–5 A, cos φ = 1,
- l = 0,05–1 A, cos φ = 0,6;

DG..G

- 12–250 V~:
- l = 0,01–5 A, cos φ = 1,
- l = 0,05–1 A, cos φ = 0,6;
- 12–48 V=:
- l = 0,01–1 A.

→ Se il DG..G commuta una tensione > 24 V e una corrente > 0,1 A lo strato dorato si deteriora. Successivamente può ancora essere azionato solo con potenza pari a questa o superiore.

→ Il contatto **3** e **2** si chiude quando la pressione aumenta. Il contatto **1** e **3** si chiude quando la pressione diminuisce.

Cableado

DG

- 24–250 V ca:
- l = 0,05–5 A, cos φ = 1,
- l = 0,05–1 A, cos φ = 0,6;

DG..G

- 12–250 V ca:
- l = 0,01–5 A, cos φ = 1,
- l = 0,01–1 A, cos φ = 0,6;
- 12–48 V cc:
- l = 0,01–1 A.

→ Cuando el DG..G se conecta a una tensión > 24 V y una corriente > 0,1 A, se quema la capa dorada en los contactos. Después sólo podrá funcionar con esta tensión o una superior.

→ Los contactos **3** y **2** cierran con el aumento de presión. Los contactos **1** y **3** cierran con el descenso de presión.

1 Anlage spannungsfrei schalten.

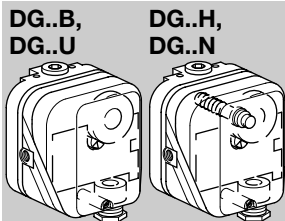
1 Disconnect the system from the electrical power supply.

1 Mettre l'installation hors tension.

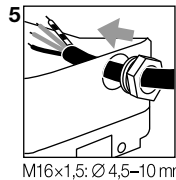
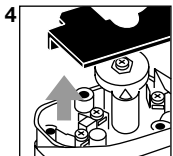
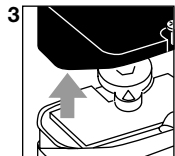
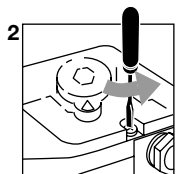
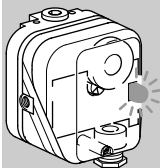
1 Installatie spanningsvrij maken.

1 Togliere la tensione dall'impianto.

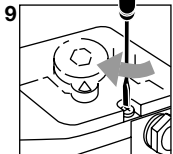
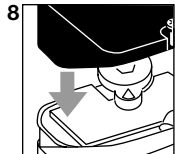
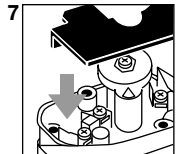
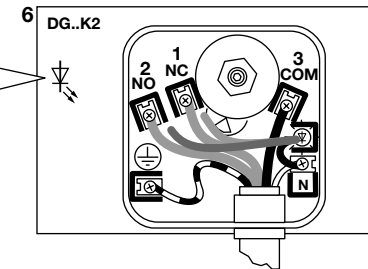
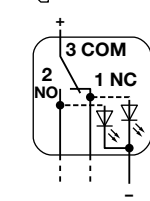
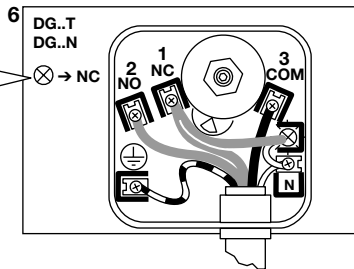
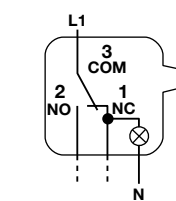
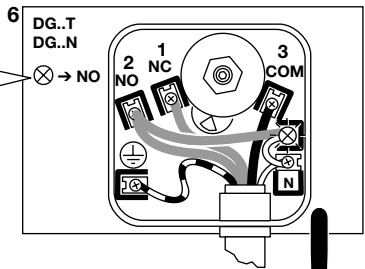
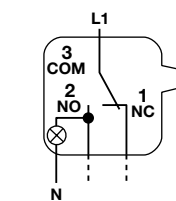
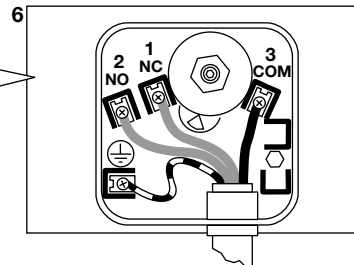
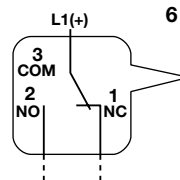
1 Desconectar la instalación de la alimentación eléctrica.



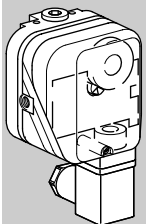
DG..T: 220/240 V~,
DG..N: 110/120 V~,
DG..K2: 24 V=~/~, LED



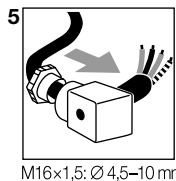
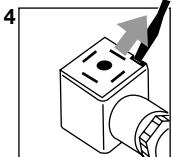
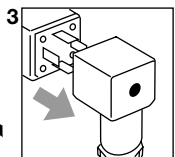
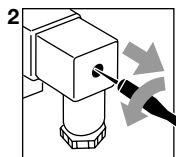
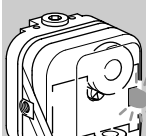
M16x1,5: Ø 4,5-10 mm



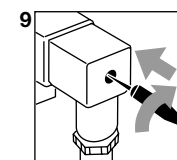
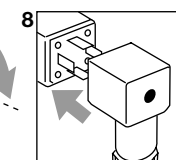
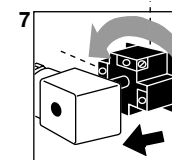
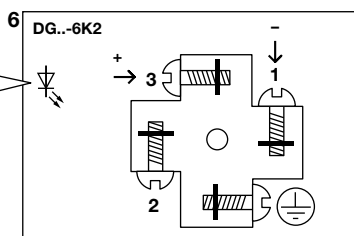
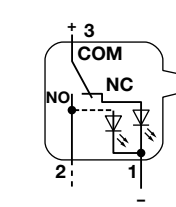
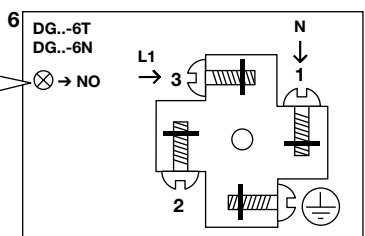
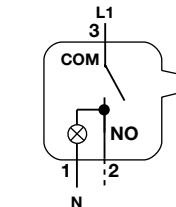
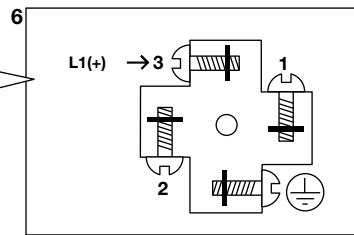
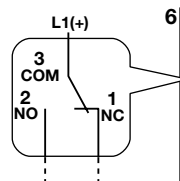
DG..-6



DG..-6T: 220/240 V~,
DG..-6N: 110/120 V~,
DG..-6K2: 24 V=~/~, LED



M16x1,5: Ø 4,5-10 mm



Funktionstest

→ Zu empfehlen ist eine Funktionsprüfung einmal im Jahr.

Function check

→ We recommend a function check once a year.

Essai de fonctionnement

→ Un essai de fonctionnement annuel est recommandé.

Functietest

→ Raadzaam is een controle op goede werking één keer per jaar.

Verifica di funzionamento

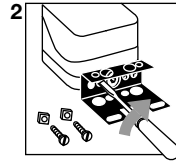
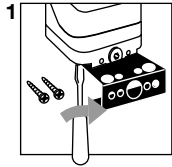
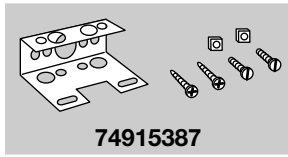
→ Si consiglia l'esecuzione di un controllo del funzionamento una volta l'anno.

Ensayo de funcionamiento

→ Se recomienda un ensayo del funcionamiento una vez al año.

Zubehör

Befestigungsset

**Accessories**

Fastening set

Accessoires

Jeu de fixation

Toebehoren

Montageset

Accessori

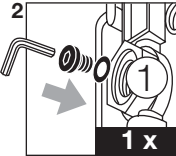
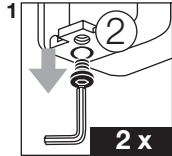
Set di fissaggio

Accesorios

Set de fijación

Verbindungsset

→ Zur Überwachung eines minimalen/maximalen Eingangsdruckes p_e .

**Connecting set**

→ For monitoring the minimum/maximum inlet pressure p_e .

Jeu de connexion

→ Pour la surveillance d'une pression amont p_e mini/maxi.

Verbindingsset

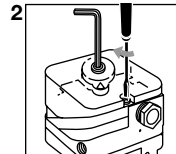
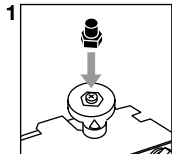
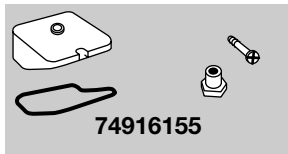
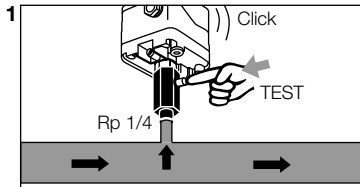
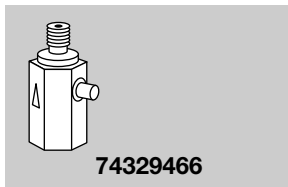
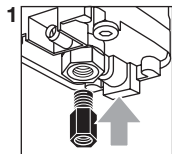
→ Voor het bewaken van een minimale/maximale inlaatdruk p_e .

Set di collegamento

→ Per il controllo di una pressione di entrata p_e di minima / di massima.

Set de unión

→ Para el control de la presión de entrada mínima / máxima p_e .

Außenverstellung**External adjustment****Ajustement extérieur****Buitenverstelling****Regolatore esterno****Ajuste exterior****Prüftaste PIA****PIA test key****Bouton d'essai PIA****Testtoets PIA****Tasto di prova PIA****Pulsador de prueba PIA****Vordrossel****Restrictor orifice****Obtuteur primaire****Voorrestrictie****Valvola di ingresso****Estrangulador previo**

Schlauchset
→ Nur für Luft

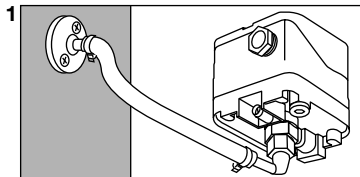
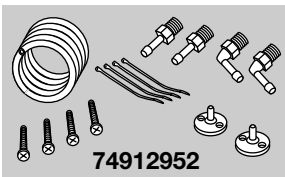
Tube set
→ for air only

Jeu de flexibles
→ uniquement pour air

Slangenset
→ alleen lucht

Set di tubi flessibili
→ solo per aria

Set de tubos flexibles
→ sólo para aire



Normgerätestecker

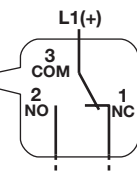
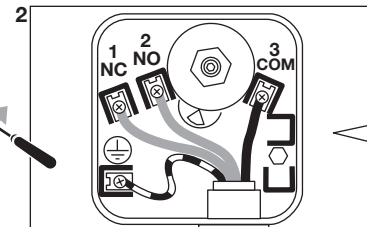
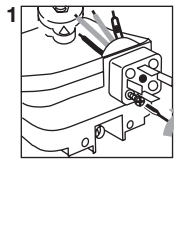
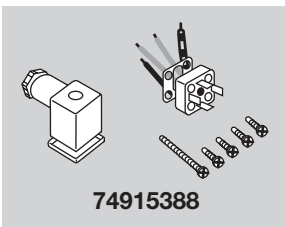
Standard coupler plug

Embase normalisée

Standaardstekker

Spina per apparecchi a norma

Conector normalizado



Kontroll-Lampe rot oder grün für 110/120 V~ oder 220/250 V~

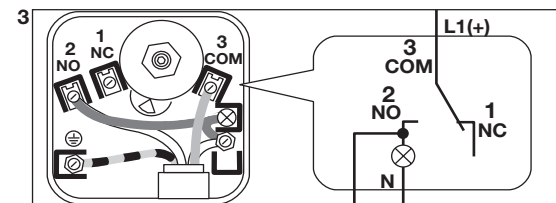
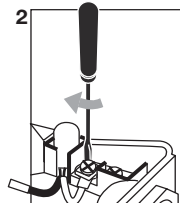
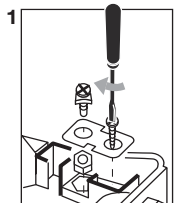
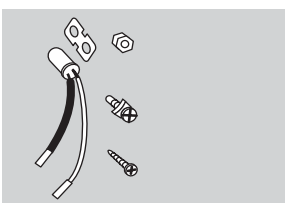
Pilot lamp red or green for 110/120 V AC or 220/250 V AC

Lampe témoin rouge ou verte pour 110/120 V~ ou 220/250 V~

Controlelampje rood of groen voor 110/120 V~ of 220/250 V~

Spia di controllo rossa o verde per 110/120 V~ o 220/250 V~

Lámpara de señalización roja o verde para 110/120 V ca ó 220/250 V ca



i Kontroll-Lampe, grün Pilot lamp, green Lampe témoin, verte Controlelampje, groen Spia di controllo, verde Lámpara de señalización, verde		Kontroll-Lampe, rot Pilot lamp, red Lampe témoin, rouge Controlelampje, rood Spia di controllo, rossa Lámpara de señalización, roja	
220/250 V~	110/120 V~	220/250 V~	110/120 V~
Bestell-Nr./Order No./N° de référence/Bestelnummer/N° ordine/N° de referencia			
74916122	74916121	74920429	74920430

LED rot/grün für 24 V=~/~

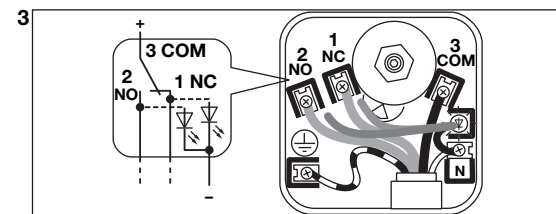
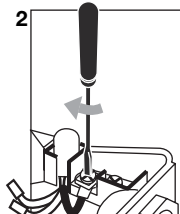
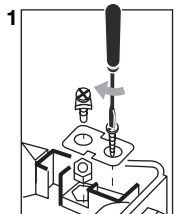
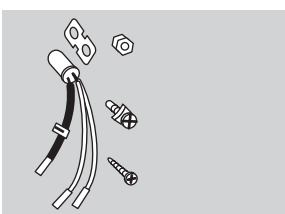
LED red/green for 24 V DC/AC

DEL rouge/verte pour 24 V=~/~

LED rood/groen voor 24 V=~/~

LED rosso/verde per 24 V=~/~

LED rojo/verde para 24 V cc/ca



i LED, rot/grün LED, red/green DEL, rouge/verte		LED, rood/groen LED, rosso/verde LED, rojo/verde	
24 V=~/~			
Bestell-Nr./Order No./N° de référence/Bestelnummer/N° ordine/N° de referencia			
74921089			

Technische Änderungen, die dem Fortschritt dienen, vorbehalten.

We reserve the right to make technical modifications in the interests of progress.

Sous réserve de modifications techniques visant à améliorer nos produits.

Technische wijzigingen ter verbetering van onze producten voorbehouden.

Salvo modifiche tecniche per migliorare.

Se reserva el derecho a realizar modificaciones técnicas sin previo aviso.

If you have any technical questions please contact your local branch office/agent. The addresses are available on the Internet or from Elster Kromschröder GmbH, Osnabrück.

Pour toute assistance technique, vous pouvez également contacter votre agence/représentation la plus proche dont l'adresse est disponible sur Internet ou auprès de la société Elster Kromschröder GmbH, Osnabrück.

Voor technische vragen wendt u zich a.u.b. tot de plaatselijke vestiging/vertegenwoordiging. Het adres is op het internet te vinden of u wendt zich tot Elster Kromschröder GmbH in Osnabrück.

Per problemi tecnici rivolgersi alla filiale/rappresentanza competente. L'indirizzo è disponibile su Internet o può essere richiesto alla Elster Kromschröder GmbH, Osnabrück.

Puede recibir soporte técnico en la sucursal/representación que a Ud. le corresponda. La dirección la puede obtener en Internet o a través de la empresa Elster Kromschröder GmbH, Osnabrück.